

Nummer 61.

(637)

Jahr 1845.

Verordnungs- und Verwaltungsblatt des Großherzogthums Luxemburg.

MÉMORIAL LÉGISLATIF ET ADMINISTRATIF DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Acte der Verwaltung.

Actes Administratifs.

B e s c h l u ß

ARRÊTÉ

in Betreff der Zählung des Viehes.

concernant le recensement du bétail.

(Nr. 13320. — 2639 von 1845. — 1. Abthl.)

(N° 13320 — 2639 de 1845. — 1^{re} Div.)

Luxemburg, am 12. Dezember 1845.

Luxembourg, le 12 décembre 1845.

Das Regierungs-Collegium;

LE CONSEIL DE GOUVERNEMENT,

Nach Einsicht des Gesetzes vom 4. Juli 1843, Nr. 1500, in Betreff der Errichtung eines besondern Ackerbau-Fonds;

Vu la loi du 4 juillet 1843, N° 1500, portant création d'un fonds spécial pour l'agriculture;

In Erwägung, daß die Zahlung des der Abgabe in Gemäßheit des oben angeführten Gesetzes unterworfenen Viehes durch die Gemeindeverwaltungen im Laufe des künftigen Monats Januar geschehen soll und es zur Verebung der Racen von Wichtigkeit ist, daß die Verwaltung auch die Zahl des Viehes kennt, welches der Abgabe nicht unterliegt.

Considérant que le recensement des bestiaux soumis à l'impôt, en conformité de la loi précitée, doit se faire par les administrations communales dans le courant du mois de janvier prochain, et qu'il importe dans l'intérêt de l'amélioration des races, que l'administration connaisse également le nombre de ceux qui ne sont pas soumis à l'impôt;

Beschließt:

Arrête:

Art. 1.

Art. 1^{er}.

Die Collegien der Bürgermeister und Schöffen

Les collèges des bourgmestres et échevins des villes

(638)

der Städte und Gemeinden des Großherzogthums haben im Laufe des nächsten Monats Januar auf Druckformulare, die ihnen zu diesem Zwecke zugehen werden, die Zählungs-Etats des in ihren betreffenden Verwaltungsbezirken vorhandenen Viehes aufzunehmen.

Sie haben diese Etats vor dem 1. des künftigen Monats Februar an den Local-Steuer-Einnehmer gelangen zu lassen, welcher sie unverzüglich dem Steuer-Director durch die Vermittelung der Controleurs zuzusenden hat.

Art. 2.

Die Gemeindebehörden werden auf die Artikel 2 und 3 des erwähnten Gesetzes aufmerksam gemacht; sie werden Sorge haben, das Vieh unter Beobachtung der in den ihnen zugehenden Formularen enthaltenen Anzeigen, nach Gattung und Alter gehörig zu unterscheiden.

Art. 3.

Die Steuer-Einnehmer und die Controleurs sind beauftragt, die ihnen zukommenden Zählungs-Etats hinsichtlich der Genauigkeit zu verificiren und so viel wie möglich sich an Ort und Stelle die Aufschlüsse zu verschaffen, die sie zu geben haben.

Art. 4.

Der Viehpacht ist unzulässig, da der Artikel 2 des Gesetzes den Viehbesitzern die Last zur Last legt.

Art. 5.

Der Steuer-Director hat unter, vorkommenden Falles, die Gemeinden namhaft zu machen, welche im Rückstande betroffen werden sollten, dem in obigem Artikel 1 vorgeschriebenen Etat einzureichen.

Art. 6.

Bei der Vornahme der oben erwähnten Zählung haben die Gemeinde-Verwaltungen die Aufschlüsse zu sammeln, welche erforderlich sind,

et communes du Grand-Duché dresseront, dans le courant du mois de janvier prochain, sur les imprimés qui leur seront remis à cet effet, les états de recensement des bestiaux existant dans leurs ressorts administratifs respectifs.

Ils remettront ces états, avant le 1^{er} février prochain, au receveur local des contributions, qui les transmettra immédiatement au Directeur, par l'intermédiaire des contrôleurs.

Art. 2.

Les autorités communales sont rendues attentives aux articles 2 et 3 de la loi précitée; elles auront soin de bien distinguer le bétail par son espèce et par son âge, en se conformant aux indications qui se trouvent sur les cadres qu'ils recevront.

Art. 3.

Les receveurs et les contrôleurs des contributions sont chargés de vérifier l'exactitude des états de recensement qui leur seront remis, et de se procurer, autant que possible, sur les lieux mêmes, les renseignements qu'ils auront à fournir.

Art. 4.

La déclaration de cheptel ne sera pas admise, attendu que l'art. 2 de la loi met l'impôt à charge des détenteurs.

Art. 5.

Le directeur des contributions nous fera connaître, le cas échéant, les autorités communales en retard de fournir l'état prescrit par l'art. 1^{er} ci-dessus.

Art. 6.

En faisant le recensement susmentionné, les administrations communales recueilleront les renseignements nécessaires pour dresser l'état sommaire des

(639)

Um den summarischen Etat der verschiedenen Arten von Thieren, die in der ihnen zuzuschickenden Tabelle angegeben sind, aufzustellen.

Art. 7.

Dieser Etat ist in dreifachem Exemplar anzufertigen; jedes Exemplar desselben muß summarisch ausgefüllt werden, dergestalt, daß derselbe nur die Anzahl des Viehes jeder Gattung nach Sectionen, ohne Bezeichnung der Eigenthümer, zu begreifen hat, wobei jedoch dafür Sorge zu tragen ist, daß die Zahlen jeder Spalte zusammengezogen werden, um die Gesamtbeträge nach Gemeinden nachzuweisen.

Eines dieser Formulare wird in dem Gemeinde-Archiv niedergelegt, die beiden übrigen werden dem Districts-Commissär übersandt, welcher uns spätestens bis zum 15. des nächsten Monats Februar eines derselben mit einer allgemeinen Uebersicht des Viehes jeder Gemeinde zuzuschicken hat.

Die Verwaltung der Stadt Luxemburg hat uns ihr Formular direct zugehen zu lassen.

Art. 8.

Gegenwärtiger Beschluß soll in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt eingerückt und auf Betreiben der Gemeinde-Behörden veröffentlicht werden.

Das Regierungs-Collegium,
de la Fontaine, Präsident,
Jurion, General-Sekretär.

Eingerückt in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt am 18. Dezember 1845.

Der General-Sekretär,
Jurion,

différentes espèces de bestiaux indiqués dans le tableau qui leur sera remis.

Art. 7.

Cet état sera dressé en triple exemplaire; chaque formulaire en sera rempli sommairement, de manière à ne comprendre que le nombre de bestiaux de chaque espèce par section, sans désignation des propriétaires, en ayant soin, toutefois, d'additionner les chiffres de chaque colonne pour faire connaître les totaux par commune.

L'un de ces formulaires sera déposé aux archives communales, les deux autres seront transmis au commissaire de district; qui nous en fera parvenir un pour le 15 février prochain au plus tard, avec un relevé général du bétail de chaque commune.

L'administration de la ville de Luxembourg nous transmettra son formulaire directement.

Art. 8.

Le présent arrêté sera inséré au Mémorial législatif et administratif et publié à la diligence des autorités communales.

Le Conseil de gouvernement,

DE LA FONTAINE, Président.
Jurion, Secrétaire-général.

Inséré au Mémorial législatif et administratif,
le 18 décembre 1845.

Le Secrétaire-général,
Jurion.

N^o 61.

(640)

Bekanntmachung

in Betreff der Erledigung der Stelle des Piqueurs der Vicinal-Wege des Cantons Esch an der Alzette.

(Nr. 13212 — 2596 von 1845. — 4. Abth.)

Luxemburg, am 9. Dezember 1845.

Da die Stelle des Piqueurs der Vicinal-Wege des Cantons Esch an der Alzette erledigt ist, so benachrichtigt man diejenigen, welche zu derselben ernannt zu werden wünschen, daß sie sich, zum Zwecke der Ablegung einer Prüfung über ihre desfallsige Befähigung, Freitag, den 2. Januar k. J., vor dem Ober-Bau-Ingenieur zu stellen haben.

Der jährliche Gehalt, welcher mit dieser Stelle verbunden ist, beträgt 212 Gulden 62 Cents und wird monatlich ausbezahlt.

Die Herrn Bürgermeister sind beauftragt, der gegenwärtigen Bekanntmachung die entsprechende Veröffentlichung zu geben.

Der Gouverneur,
De la Fontaine.

Bekanntmachung,

in Betreff der zweiten halbjährlichen Versammlung der Ackerbau-Commission für das Jahr 1845.

Die Königliche Großherzogliche Ackerbau-Commission beehrt sich das Publikum zu benachrichtigen, daß ihre zweite halbjährliche Versammlung für 1845 am 27. Dezember d. J. zu Luxemburg Statt finden wird.

Sie ersucht die Gutsbesitzer und Ackerbauer, ihr für diesen Zeitpunkt die Anfragen, Vorschläge und Mittheilungen zugehen zu lassen,

AVIS

relatif à la vacance de la place de piqueur des chemins vicinaux du canton d'Esch-sur-l'Alzette.

(N° 13213. — 2596 de 1845. — 4° Div.)

Luxembourg, le 9 décembre 1845.

La place de piqueur des chemins vicinaux du canton d'Esch-sur-l'Alzette étant vacante, on prévient les personnes qui désiraient être nommées à ces fonctions, qu'elles auront à se présenter devant l'ingénieur en chef des travaux publics, le vendredi, 2 janvier prochain, à l'effet de subir un examen sur leur aptitude.

Le traitement annuel attaché à cette place est de 212 florins 62 cts., payable par mois.

Messieurs les bourgmestres sont chargés de donner au présent avis la publicité convenable.

Le Gouverneur,
DE LA FONTAINE.

AVIS

relatif à la deuxième réunion semestrielle de la commission d'agriculture pour l'année 1845.

La Commission Royale Grande-Ducale d'agriculture a l'honneur d'informer le public que sa deuxième réunion semestrielle pour 1845, aura lieu à Luxembourg, le 27 décembre courant.

Elle prie les propriétaires et cultivateurs, de lui faire parvenir pour cette époque les demandes, propositions ou renseignements qu'ils croiraient devoir

(64)

die sie im Interesse des Ackerbaues und der Landwirthschaft zu machen sich veranlaßt finden können.

Luxemburg, am 10. Dezember 1845.

Die Ackerbau-Commission,
Pescatore, Präsident.
Libesart, Sekretär.

(Nr. 13379. — 1019 von 1845. — 1. Abthl.)

Gesehen Behufs der Einrückung in das Verwaltungs- und Verwaltungsblatt.

Luxemburg, am 12. Dezember 1845.

Der Gouverneur,
de la Fontaine.

Kundschreiben

in Betreff der Veränderungen in der Bevölkerung während des Jahres 1845.

(Nr. 13380 — 2648 von 1845. — 1. Abth.)

Luxemburg, am 12. Dezember 1845.

Mit dem Empfang des Gegenwärtigen haben die Collegien der Bürgermeister und Schöffen sämtlicher Städte und Gemeinden des Großherzogthums auf das Druckformular, welches ihnen zugehen wird, eine Nachweise der in der Bevölkerung ihrer Verwaltungs-Bezirke während des Jahres 1845 eingetretenen Veränderungen aufzunehmen.

Jede dieser Behörden wird Sorge haben, ihren Etat so aufzustellen, daß die Schlösser, Weiler oder abgesonderten Häuser unmittelbar nach den Sectionen, zu welchen sie in Bezug auf die Gemeinde-Comptabilität gehören, eingetragen werden.

Die Gemeinde-Behörden haben diese Etats bis zum 20. des nächsten Monats Januar ihren betreffenden Districts-Commissären zuzuschicken.

présenter dans l'intérêt de l'agriculture et de l'économie rurale.

Luxembourg, le 10 décembre 1845.

La Commission d'agriculture,
PESCATORE, Président,
LIBESART, Secrétaire.

(N° 13379. — 1019 de 1845. — 1^{re} div.)

Luxembourg, le 12 décembre 1845.

Vu pour être inséré au Mémorial législatif et administratif.

Le Gouverneur,
DE LA FONTAINE.

CIRCULAIRE

concernant le mouvement de la population pendant l'année 1845.

(N° 13380. — 2648 de 1845. — 1^{re} Div.)

Luxembourg, le 12 décembre 1845.

A la réception de la présente, les collèges des Bourgmestre et Échevins de toutes les villes et communes du Grand-Duché établiront sur le formulaire imprimé qui leur sera remis, un relevé indicatif du mouvement que la population de leurs ressorts d'administration a éprouvé pendant l'année 1845.

Chacune de ces autorités aura soin de dresser son état de manière que les châteaux, fermes ou maisons isolées soient placés immédiatement après les sections auxquelles ils appartiennent sous le rapport de la comptabilité communale.

Les autorités des communes adresseront ces états pour le 20 janvier prochain à leurs Commissaires de district respectifs.

Nr. 61.

(642)

Die Herrn Distrikts-Commissäre werden mir bis zum 1. des darauffolgenden Monats Februar die einzelnen Etats der Gemeinden ihrer Bezirke nebst einer Haupt-Übersicht für die Städte und Gemeinden ihrer Distrikte zukommen lassen.

Die Stadtverwaltung von Luxemburg wird mir ihren Etat unmittelbar zusenden.

Der Gouverneur,
de la Fontaine.

Mundschreiben

in Betreff der zu liefernden Nachrichten über die Anzahl der im Großherzogthum vorhandenen Bettler, Dürftigen und Geisteskranken.

(Nr. 13387 — 2652 von 1845. — 1. Abth.)

Luxemburg, am 13. Dezember 1845.

Beim Empfang des Gegenwärtigen hat jede Gemeinde eine Commission von drei Notabeln zur Anfertigung der Liste der Bettler, der Dürftigen und der Geisteskranken ihres Ressorts nach den in dem, dem Beschlusse vom 31. Dezember 1844, Verwaltungs- und Verordnungsblatt des laufenden Jahres, Seite 9, angehangenen Etat aufgestellten Kategorien zu ernennen.

Diese Listen sind von dem Gemeinderathe in einer Sitzung zu revidiren und es muß die definitive Anzahl der Bettler, der Dürftigen und der Geisteskranken jeder Kategorie unten auf denselben constatirt werden.

Diese Anzahl wird hiernächst auf den obenerwähnten Etat übergeschrieben, welcher in dreifachem Exemplar anzufertigen ist, wovon eines in dem Archiv der Gemeinde niedergelegt wird, während die beiden andern, nebst den gehörig festgestellten Listen, spätestens bis zum 20. des nächsten Monats Januar, den betreffenden Distrikts-Commissären zugesandt werden müssen.

Messieurs les Commissaires de District me transmettront pour le 1^{er} février suivant les états particuliers des communes de leur ressort avec un récapitulatif pour les villes et communes de leur district.

L'administration urbaine de Luxembourg me transmettra directement son état.

Le Gouverneur,
DE LA FONTAINE.

CIRCULAIRE

concernant les renseignements à fournir sur le nombre des mendiants, des indigents et des aliénés existant dans le Grand-Duché.

(N^o 13387 — 2652 de 1845. — 1^{re} Div.)

Luxembourg, le 13 décembre 1845.

A la réception de la présente le conseil communal de chaque commune nommera une commission de trois notables pour dresser la liste des mendiants, des indigents et des aliénés de son ressort, d'après les catégories établies dans l'état annexé à l'arrêté du 31 décembre 1844, Memorial législatif et administratif de l'année courante, p. 9.

Ces listes seront revisées par le conseil communal réuni en séance, et le nombre définitif des mendiants, des indigents et des aliénés de chaque catégorie sera constaté au bas de celle-ci.

Ce nombre sera ensuite transcrit sur l'état précité, qui sera dressé en triple exemplaire, dont un sera déposé aux archives de la commune, tandis que les deux autres seront adressés pour le 20 janvier prochain au plus tard, avec les listes devant être arrêtées, aux Commissaires de district respectifs.

(643)

Die Herru Distrikts-Commissäre behalten ein Exemplar jener Etats für ihr Archiv zurück und haben mir bis zum 31. desselben Monats das andere Exemplar, nebst den von den verschiedenen Gemeinde-Behörden ihres Bezirks eingereichten Listen, zugehen zu lassen, und demselben eine allgemeine, mit derselben Tabelle übereinstimmende Uebersicht für alle diese Gemeinden beizufügen.

Die Stadtverwaltung von Luxemburg hat die nämlichen Nachrichten unmittelbar einzusenden.

Der Gouverneur,
de la Fontaine.

Rundschreiben

in Betreff der zur Vervollständigung des Etats über den Zustand des Primär-Unterrichts zu liefernden Nachrichten.

(Nr. 13386 — 2651 von 1845. — 1. Abth.)

Luxemburg, am 13. Dezember 1845.

Zum Zwecke der Vervollständigung des Etats über den Zustand des Primär-Unterrichts während des Jahres 1845, haben die Collegien der Bürgermeister und Schöffen der Städte und Gemeinden des Großherzogthums bei dem Empfang des Gegenwärtigen die Elemente zu sammeln, welche erforderlich sind, um einen Etat aufzustellen, gleich dem, welchen einzureichen sie durch das Rundschreiben vom 30. Januar 1844, Verordnungs- und Verwaltungsblatt desselben Jahres, Seite 67, aufgefordert worden sind und zu dessen Aufstellung ihnen das Druckformular durch Vermittelung des Distrikts-Commissärs ihres Ressorts zugehen wird.

Der Etat in Betreff jeder Gemeinde muß spätestens bis zum 1. des nächsten Monats Februar dem Distrikts-Commissär zugefertigt sein, welcher denselben bis zum 15. desselben Monats, nebst der

Messieurs les Commissaires de district conserveront un exemplaire de ces états pour leurs archives, et me feront parvenir, pour le 31 du même mois, l'autre état avec les listes fournies par les diverses autorités communales de leurs ressorts, et y joindront un relevé général conforme au même tableau pour toutes ces communes.

L'administration urbaine de Luxembourg transmettra directement les mêmes renseignements.

Le Gouverneur,
DE LA FONTAINE.

CIRCULAIRE

concernant les renseignements à fournir pour compléter l'état de situation de l'instruction primaire,

(N° 13386. — 2651 de 1845. — 1^{re} Div.)

Luxembourg, le 13 décembre 1845.

Afin de compléter l'état de situation de l'instruction primaire pendant l'année 1845, les collèges des Bourgmestre et Échevins des villes et communes du Grand-Duché recueilleront, à la réception de la présente, tous les éléments nécessaires pour dresser un état pareil à celui qu'ils ont été invités à fournir par la circulaire du 30 janvier 1844, Mémorial législatif et administratif de la même année, p. 67, et pour l'établissement duquel le formulaire imprimé leur sera transmis par l'intermédiaire du Commissaire de district de leur ressort.

L'état concernant chaque commune sera adressé pour le 1^{er} février prochain, au plus tard, au Com-

Nr. 61.

(644)

allgemeinen Uebersicht, welche durch das nämliche
Stundschreiben verlangt worden ist, an mich ge-
langen läßt.

Die Stadtverwaltung zu Luxemburg wird ihren
Etat direct einsenden.

Der Gouverneur,
de la Fontaine.

missaire de district, qui me le fera parvenir pour
le 15 du même mois avec le relevé général qui a été
demandé par la même circulaire.

L'administration urbaine de Luxembourg trans-
mettra son état directement.

Le Gouverneur,
DE LA FONTAINE.